

A Literatura Clássica ou os Clássicos na Literatura: Presenças Clássicas nas Literaturas de Língua Portuguesa, Cristina Pimentel y Paula Morão (coords.), Vila Nova de Famalição, Edições Húmus, 2019, 608 págs.

CARLOS AMADO ROMÁN
UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA
carlosamadoroman@gmail.com

Este libro, coordinado por las catedráticas de la Universidad de Lisboa Cristina Pimentel (Literatura Latina) y Paula Morão (Literatura Comparada), reúne una selección de los trabajos presentados al IV Coloquio Internacional “A Literatura Clássica ou os Clássicos na Literatura: Presenças Clássicas nas Literaturas de Língua Portuguesa”, que se celebró en la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa a comienzos de diciembre de 2017.

El objetivo principal que subyace al presente volumen, como indican las propias coordinadoras en el prefacio, no es otro que dar cuenta de “a variedade de caminhos que a permanência dos clássicos vem traçando de há tantos séculos nas literaturas em língua portuguesa” (pág. 10). De hecho, la disposición de los ensayos sigue un orden cronológico, emprendiendo así un trayecto que abarca desde el Renacimiento hasta nuestros días y que se caracteriza por la heterogeneidad de las relaciones trabadas entre los textos grecolatinos y las literaturas de habla portuguesa: reescrituras, selección de fuentes, reelaboraciones de mitos y motivos literarios, traducciones, citas y referencias explícitas, recursos estilísticos, conceptos retóricos y filosóficos... Las distintas formas en que la Antigüedad deja su impronta en las obras lusófonas tienen su correlato en este libro en una amplia gama de enfoques analíticos propios de la Tradición Clásica y la Lite-

ratura Comparada. Ello, a riesgo de parecer una inconsistencia metodológica, contribuye enormemente a dotar al volumen de una visión panorámica sobre la recepción de los clásicos en las letras portuguesas.

Otra de las principales virtudes del libro sería la polifonía de manifestaciones literarias (piezas dramáticas, poemas épicos, epístolas, cuentos, obras historiográficas, etc.) que son objeto de análisis, hecho que también coadyuva a completar el vasto panorama de la herencia clásica en las literaturas lusófonas. Precisamente, la ampliación del eje espacial en consonancia con el eje cronológico era un aspecto que se echaba en falta en anteriores ediciones del coloquio y que en esta ocasión se resuelve de manera parcial: si bien es cierto que hay algunos estudios dedicados al análisis de expresiones artísticas de otros países o regiones de expresión lusófona (Brasil, Angola, Galicia), el grueso de las contribuciones continúa centrándose en obras de la literatura producida en Portugal.

Ante la imposibilidad de llevar a cabo una reseña pormenorizada del contenido de cada uno de los cuarenta y tres ensayos recogidos, hemos optado por agruparlos de acuerdo a un criterio basado en la naturaleza de los objetos de estudio y en los métodos analíticos empleados.

En primer lugar, abundan trabajos que abordan la huella de los clásicos en la producción de un autor concreto. Pueden citarse al respecto los artículos de José Augusto Cardoso Bernardes («Gil Vicente em modo de resistência», págs. 25-38), Trinidad Arcos Pereira («Preceptiva y práctica escolar en las cartas de Joseph de Anchieta», págs. 79-90), Ricardo Nobre («Almeida Garrett, familiar com Virgílio», págs. 179-192), Sara Marina Barbosa («Afrodite no Labirinto – Ecos clássicos em poemas de Irene Lisboa», págs. 279-291), Joana Meirim («Sena dirige-se aos clássicos: os poemas camonianos de Jorge de Sena», págs. 347-357), Andrés Pociña («Uma aproximação peculiar do mundo clássico na poesia de Sophia de Mello Breyner Andresen», págs. 369-382), Paula Morão («Armando Silva Carvalho – A galinha grega e ou-

tras aves de versos», págs. 453-469) o Lígia Bernardino («Percurso trágicos do homem contemporâneo em Gonçalo M. Tavares», págs. 501-511).

Más amplio incluso es el número de aportaciones que se centran en una obra determinada. Destaca en este sentido la cantidad de trabajos dedicados a examinar el influjo grecolatino en composiciones de índole poética. Dentro de ellos cabe distinguir a su vez un primer grupo enfocado en el estudio de poemas heroicos: en él se encuadrarían los ensayos de Luís Miguel F. Henriques («Jerónimo Corte Real: Um Clássico no Esquecimento», págs. 67-78), Adriana Vazquez («*Império ilimitado: Uma consideração dos elementos virgilianos e lucanos n'O Uruguai* de José Basílio da Gama», págs. 127-137) o Helena Gervásio Coutinho («A Brasilidade nos Símbolos de Carlos Alberto Antunes: o caso d'*Os Brasileiras*», págs. 383-393). Por otro lado, estarían aquellas contribuciones que revisan el legado clásico en manifestaciones poéticas de carácter lírico, sobre todo pertenecientes al siglo XX, entre las que sobresalen las firmadas por Ivone Daré Rabello («“Mundo em trevas”: o apelo a Orfeu em “Canto órfico” de Carlos Drummond de Andrade», págs. 293-302), Gregorio Rodríguez Herrera («José Saramago y los materiales heredados: la Tradición Clásica en *Os poemas possíveis*», págs. 395-416) o José Ribeiro Ferreira («Motivos clássicos em *Bairro ocidental* de Manuel Alegre», págs. 429-439).

Además de poesía, en este volumen se hallan representados otros géneros literarios que son deudores en mayor o menor medida de los clásicos. Así pues, hay una serie de estudios centrados en localizar aspectos propios del mundo griego y romano en obras novelescas: tal es el caso de las contribuciones de Ana Paula Pinto («Filtros clássicos para *A Corja*», págs. 221-235), Ana Lúcia Curado y Patrícia Gomes Leal («Referências Clássicas em *A Grande Quimera* de Teixeira de Queiroz», págs. 237-249) o Gabriela Silva («A figura da morte em *As intermitências da morte* de José Saramago», págs. 417-427). También hay constancia de trabajos concernientes a composiciones historiográficas, que se

nutren en buena parte de las informaciones ofrecidas por los autores clásicos, como prueba Aitor Freán Campo («Los clásicos en la *Historia de Galicia* de Vereá y Aguiar (1838)», págs. 165-178), o bien se sirven de estereotipos propios de la historia antigua, según el examen de João Paulo Simões Valério («A cultura material como representação da moral na *História da República Romana* de Oliveira Martins», págs. 251-265).

Huelga mencionar, además, el interés que se presta particularmente al fuerte peso del elemento grecolatino en el ámbito dramático, lo cual aparece tratado de forma minuciosa en los artículos de Marta Brites Rosa («Virgínia – o episódio romano pela mão de António José de Paula», págs. 111-125), Ana Lara Vontobel Fonseca y Luana Uchôa Torres («Elementos clássicos na *Tragédia 1826* de Ivo Bender», págs. 441-451), Ana Isabel Correia Martins («*O Regresso de Penélope* da Antiguidade à Hipermodernidade», págs. 563-573) o Maria Fernanda Brasete («O regresso a Eurípides em *Perdoar Helena* (2003) de José Tolentino Mendonça», págs. 585-597). También el cuento ocupa un papel relevante en el libro: así lo ponen de manifiesto los trabajos de Maria Elena Curbelo Tavío («Una peculiar adaptación de los mitos clásicos en el *Sítio do Picapau Amarelo*, de Monteiro Lobato», págs. 267-278), Robin Driver («As duas faces da feiticeira em *A Ilha de Circe* de Natália Correia», págs. 359-368) o Ana Lara Vontobel Fonseca y Kelio Junior Santana Borges («Sob a Máscara Dionisíaca: O Trágico no Conto “O Jardim Selvagem”, de Lygia Fagundes Telles», págs. 525-536).

Asimismo, es sorprendente, cuando menos, el número de contribuciones que ponen especial énfasis en la reelaboración de uno o varios mitemas en distintas composiciones modernas: véanse, por ejemplo, los artículos de Tatiana Prevedello («O Mito das Moiras em *O tempo e o vento* e *O arquipélago da insónia*», págs. 471-481), Tobias Brandenberger («Refigurações mitográficas: Electra no teatro cubano e português recente», págs. 513-523), Alexandra Lopes da Cunha («Os mitos de Antígona e de Alceste nas obras de Hélia Correia e Gonçalo M. Tavares: exercícios sobre

a condição feminina», págs. 537-547), Aurora López («Cosido de Retales Míticos: El Teatro de María Zambrano y Hélia Correia», págs. 549-562) o Isabel Santos («(Re)criações de Penélope em *O Regresso de Penélope* de António Vieira e *Cuidado com as Mulheres* de Pedro Reis», págs. 575-583). Hay veces también en que se analiza la trascendencia de la reescritura de un determinado mito en clave autóctona y su influjo sobre otras composiciones, hecho que se advierte sobre todo en el teatro: de ello dan buena cuenta Ramiro González Delgado («Fuentes e influencia de *Orpheu da Conceição* de Vinicius de Moraes», págs. 303-320) y Francisco Bravo de Laguna Romero («Una revisión de dos Medeas americanas de los años cincuenta a partir de *Além do rio* de Agostinho Olavo», págs. 321-334).

No faltan tampoco aportaciones que rastreen el legado clásico en una época específica de la historia de Portugal, tal y como es posible apreciar en los trabajos de André Simões («Menelau minhoto: os Clássicos e a individualização política de Portugal no período da Restauração», págs. 101-110), Francisco García Jurado («La enseñanza de la literatura clásica en los manuales portugueses del siglo XIX: una doble historia», págs. 139-164) y Maria José Ferreira Lopes («“Não sabem latim!”: a disputa pela *auctoritas* da Antiguidade clássica num texto do jovem Camilo Castelo Branco», págs. 193-205), enmarcado este último en la disputa entre los viejos y nuevos tiempos entablada en el Romanticismo.

Asimismo, cabe apuntar la presencia de otra suerte de estudios encargados de desentrañar las diversas relaciones intertextuales que guardan las obras grecolatinas con las composiciones modernas. Ejemplos significativos de ello pueden encontrarse en los ensayos de Maria Luísa Resende («*De longe a Ilha viram, fresca e bela*. As *Metamorfofes* de Ovídio e a descrição da Ilha dos Amores», págs. 59-66) y Sónia Aparecida dos Santos («Entre Roma e o Nordeste: os seres divinos em *Aululária* de Plauto e *O santo e a porca* de Suassuna», págs. 335-345). En otras ocasiones, a través de la retórica y la poética clásicas, se diserta sobre la actividad

literaria de distintas épocas y géneros: a este respecto interesan especialmente las contribuciones de José Cândido de Oliveira Martins («Ecos da teoria literária clássica em alguns autores portugueses contemporâneos», págs. 483-499) y de T. F. Earle («A retórica da ironia na *Peregrinação* de Fernão Mendes Pinto», págs. 91-100) o el ya citado artículo de Trinidad Arcos Pereira sobre las epístolas del padre Anchieta.

Por último, merecen mención aparte tres estudios debido al carácter novedoso de los enfoques adoptados. El primero de ellos, que abre el presente volumen y aparece firmado por Ana Maria S. Tarrío («Dido/João: tradução e identidade na corte manuelina», págs. 13-23), examina la autorreferencialidad de Sá de Meneses en su función como traductor de Ovidio. Por su parte, Carlos Reis («“Figuras todas que aparecem”: sobre a composição de personagens n’Os *Lusíadas*», págs. 39-57) disecciona la construcción de agonistas de la obra más insigne de Camões desde una perspectiva propia de la retórica narrativa, basada principalmente en los procesos de figuración. Por último, Marta Louro Cruz («A tradição clássica em *A Sereia* de Camilo à luz da Crítica Literária e da Crítica Textual», págs. 207-220) se sirve de los principios del *Literary criticism* y de la ecdótica para detectar ecos grecolatinos en una novela con tintes trágicos de Castelo Branco.

El libro se cierra con dos testimonios, uno de naturaleza autobiográfica a cargo de Adília Lopes («A Antiguidade Clássica, os meus textos, a minha vida», págs. 601-604) y otro en forma de poema firmado por Luís Quintais («Jogo profundo», pág. 605). Mientras que en el primero de ellos se pone de relieve el profundo influjo de los clásicos a nivel biobibliográfico, el segundo subraya el carácter atemporal de estos, idea que conecta con una de las catorce razones por las que leer a los clásicos esgrimidas por Italo Calvino: “Un clásico es un libro que nunca termina de decir lo que tiene que decir”.

En definitiva, la riqueza de perspectivas, temas, épocas y autores que atesora el conjunto de contribuciones aquí recensio- nado hace que *A Literatura Clássica ou os Clássicos na Literatura*:

Presenças Clássicas nas Literaturas de Língua Portuguesa constituya una obra de obligada consulta para los especialistas de la Tradición Clásica en las literaturas de habla portuguesa, así como para quienes se dediquen a los estudios literarios en general. Felicita-
mos, por tanto, a las coordinadoras por esta cuidada monografía y a los autores por la calidad de sus investigaciones.

